Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I słudzy Saula powtórzyli te słowa w obecności\* Dawida. Ale Dawid powiedział: Czy zostać zięciem króla to w waszych oczach drobnostka? Ja przecież jestem człowiekiem ubogim i nieznacznym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Saula powtórzyli te słowa Dawidowi. Dawid jednak uznał: Czy zostać zięciem króla to według was drobnostka? Przecież ja jestem ubogim, niewiele znaczącym człowiekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy Saula powtórzyli te słowa do uszu Dawida, a Dawid odpowiedział: Czy wam się wydaje, że to błaha rzecz być zięciem króla? Jestem przecież człowiekiem ubogim i mało znaczącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mówili słudzy Saulowi w uszy Dawidowe te słowa, odpowiedział Dawid: Czy się wam mała rzecz widzi, być zięciem królewskim, gdyżem ja jest mężem ubogim i podłym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili słudzy Saulowi w uszy Dawidowe wszytkie te słowa. I rzekł Dawid: Czy się wam mała rzecz widzi być zięciem królewskim? A jam jest mąż ubogi i chudy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy powtórzyli Dawidowi słowa Saula, on zaś odrzekł: Czy wam wydaje się rzeczą błahą być zięciem króla? Ja jestem przecież człowiekiem biednym i mało znaczącym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy Saula powtórzyli więc te słowa Dawidowi; lecz Dawid odrzekł: Czy to drobna rzecz w oczach waszych zostać zięciem królewskim? Bo przecież jestem mężem ubogim i nieznacznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy Saula szepnęli więc o tym Dawidowi, lecz Dawid odpowiedział: Czy według was łatwo jest zostać zięciem króla? Jestem przecież człowiekiem biednym i bez znaczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ministrowie Saula kładli więc do głowy Dawidowi takie właśnie rzeczy. Dawid im odpowiedział: „Czy wam się zdaje, że to błaha rzecz zostać zięciem królewskim? Przecież jestem człowiekiem biednym i nic nieznaczącym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy Saula powtórzyli te słowa Dawidowi. Dawid wszakże odpowiedział: - Uważacie, że to mała rzecz zostać zięciem królewskim? Jestem człowiekiem biednym i pospolitym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy Saula powtórzyli te słowa w uszy Dawida, lecz Dawid odpowiedział: Czyż to jest błahostką w waszych oczach, jeśli się spowinowacę z królem, będąc biednym i mało poważanym człowiekiem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słudzy Saula zaczęli mówić te słowa do uszu Dawida, lecz Dawid rzekł: ”Czy w waszych oczach jest rzeczą łatwą spowinowacić się z królem, skoro jestem mężem ubogim i lekceważonym?” |

1. 1) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: do uszu. [↑](#footnote-ref-2)